Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział król Sodomy do Abrama: Daj mi ludzi,\* a dobytek weź sobie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Sodomy z kolei powiedział do Abrama: Oddaj mi, proszę, ludzi, a dobytek zatrzymaj sobie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A król Sodomy powiedział do Abrama: Oddaj mi ludzi, a mienie weź dla siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł król Sodomski do Abrama: Daj mi ludzie, a majętność pobierz sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król Sodomski do Abrama: Daj mi dusze, inne rzeczy pobierz sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Sodomy rzekł do Abrama: Oddaj mi tylko ludzi, a mienie weź sobie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł król Sodomy do Abrama: Daj mi ludzi, a zabierz sobie dobytek! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król Sodomy powiedział do Abrama: Oddaj mi tylko ludzi, a dobytek sobie zabierz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A król Sodomy powiedział do Abrama: „Oddaj mi ludzi, a łup weź dla siebie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A król Sodomy rzekł do Abrama: - Oddaj mi tylko ludzi, mienie natomiast zatrzymaj dla siebie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział król Sodomy do Awrama: Daj mi ludzi, a majątek weź sobie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же цар Содомський до Аврама: Дай мені мужів а кінноту візьми собі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król Sedomu powiedział do Abrama: Oddaj mi ludzi, a weź sobie dobytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie król Sodomy rzekł do Abrama: ”Daj mi dusze, lecz dobytek weź dla siebie”. |

1. 1) ludzi, הַּנֶפֶׁש . [↑](#footnote-ref-2)